

Конкурс перевода поэзии среди старшеклассников. ГБОУ школа № 65. Декада иностранного языка 2019.

W.H. AUDEN THE AVERAGE

W.H. AUDEN, THE AVERAGE, 1941

His peasant parents killed themselves with toil
To let their darling leave a stingy soil
For any of those smart professions which
Encourage shallow breathing, and grow rich.

The pressure of their fond ambition made
Their shy and country-loving child afraid
No sensible career was good enough,
Only a hero could deserve such love.

So here he was without maps or supplies,
A hundred miles from any decent town;
The desert glared into his blood-shot eyes;

The silence roared displeasure: looking down,
He saw the shadow of an Average Man
Attempting the exceptional, and ran.



ОЛЬГА МЕДВЕДЕВА, 11 А

Они убили бы себя трудом,
Чтоб только я покинул этот дом,
Чтоб только смог найти полезный труд,
Где ценят, но и где деньги чтут.

Тяжелый гнёт амбиций от любви,
Меня заставил прятаться в тени,
Оставя страх, ведь их надежды – ложь,
А я нисколько на героя не похож.

В итоге, без провианта и без карт,
Вдали от всех координат,
Где только пустота в глаза светит,

И только лишь молчание кричит.
Там я увидел серости предел,
Хотя и в отражение глядел.

Я понял – я обычный человек,
И я срываюсь в панике на бег.



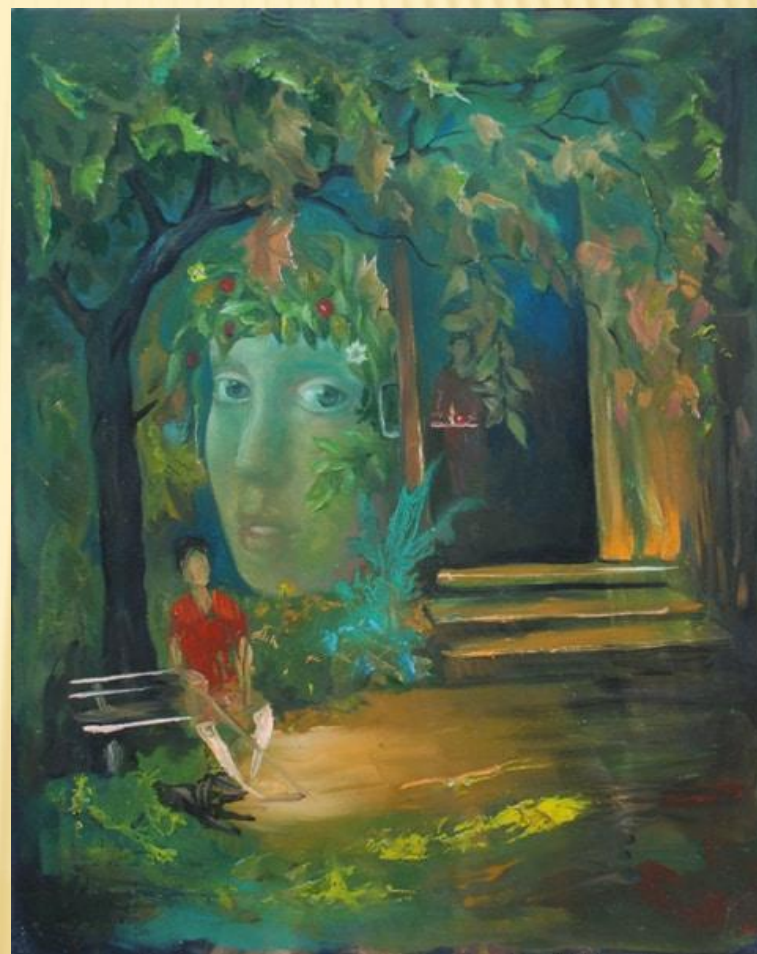
НАТАЛЬЯ БОБКОВА, 11 Б

Родителей-крестьян тяжелый труд сгубил,
Дабы их сыну в люди выбиться дать сил.
Чтоб выбрал ту профессию, что точно приведёт,
К дыханию свободному, да жизни без забот.

Давление родительских амбиций на ребёнка,
Застенчивого отпрыска – совсем уж извело,
И стала чудиться ему любая работёнка,
Для их любви - столь недостойна по него.

И вот он здесь, один, без карт и помощи – Герой.
До городов ближайших – дорога в сотни миль.
Блики равнин кровавых глаз его мутит покой.

Пустыня тишиной рычит, он голову склонил:
Увидел тень, но не герой там был, а человек,
Который переоценив себя, пустился в бег.



АЛЕКСАНДРА ШИРЯЕВА, 11 Б

Родители его – крестьяне,
Измучились трудом,
Чтобы дитё смогло покинуть
Затхлый дом.

И выбрать работёнку для тех,
Кто поумнее,
Дабы разбогатеть и стать
Родителей сильнее.

Застенчивый и робкий отпрыск
Испугался,
Работы нет здесь для него,
Любви такой не заслужил
Практически никто.

И вот он здесь без компаса
И карты,
До города ближайшего миль сто.

Его кроваво-красивые глаза
Пустыня выпивает,
А тишина ревёт от злобы,
Опустив свой взор.

Заметь тень, Посредственность,
Что исключительной казаться
Хочет,
Так и пустился наутёк...



ДЕНИС МИНАХИН

Его родители-кресты себя трудом убили,
Чтобы позволить их детёнышу прижимистым расти,
И по себе любовь к профессии вскормили,
В надежде, что он будет золото грести.

Давление амбиций их смогло,
Юнца-провинциала жить в боязни,
Карьеру выбрать не сумел на зло,
Геройство и любовь в душе его до казни

Живут. Как и он сам, без карт и без пайка.
Куда идти? Все города ему
Пустыни, что глядят в глаза, пока

В зловещей тишине кровавой пеленой
Посредственность, живёт что в нём самом,
Не отразилась в облике твоём.

